

## Porównanie tłumaczeń Jana 17:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja daję im — Słowo Twoje, a — świat znienawidził ich, gdyż nie są ze — świata jak Ja nie jestem ze — świata.                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Ja dałem im Słowo Twoje i świat znienawidził ich gdyż nie są ze świata jak Ja nie jestem ze świata                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ja dałem im Twoje Słowo, a świat ich znienawidził,* gdyż nie są ze świata, tak jak Ja** nie jestem ze świata. <sup>1)2)</sup>    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Ja dałem im słowo twe i świat znienawidził ich, bo nie są ze świata, jak ja nie jestem ze świata.                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Ja dałem im Słowo Twoje i świat znienawidził ich gdyż nie są ze świata jak Ja nie jestem ze świata                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Ja im powierzyłem Twoje Słowo, a świat ich znienawidził, gdyż — podobnie jak Ja — nie należą do świata.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ja dałem im twoje słowo, a świat ich znienawidził, bo nie są ze świata, jak i ja nie jestem ze świata.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jam im dał słowo twoje, a świat je miał w nienawiści; bo nie są z świata, jako i ja nie jestem z świata.                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Jam im dał mowę twoją, a świat miał je w nienawiści, iż nie są z świata, jako i ja nie jestem z świata.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Ja im przekazałem Twoje słowo, a świat ich znienawidził za to, że nie są ze świata, jak i Ja nie jestem ze świata.               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ja dałem im słowo twoje, a świat ich znienawidził, ponieważ nie są ze świata, jak Ja nie jestem ze świata.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Przekazałem im Twoje słowo, lecz świat ich znienawidził, bo nie są ze świata, jak i Ja nie jestem ze świata.                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Ja przekazałem im Twoją naukę, a świat ich znienawidził, gdyż nie należą do świata, podobnie jak i Ja nie należę do tego świata. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Ja przekazałem im Twoją naukę, a świat zaczął ich nienawidzić, bo oni nie są ze świata, jak i ja nie jestem ze świata.           |

<sup>1)</sup> <x>500 15:18-19</x>; <x>690 3:13</x>

<sup>2)</sup> <x>500 8:23</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Przekazałem im twoje Słowo, a świat ich znienawidził, ponieważ oni, podobnie jak ja, nie należą do tego świata.                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ja przekazałem im Twoje słowo, a świat ich znienawidził, bo nie są ze świata, tak jak Ja nie jestem ze świata.                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я дав їм твоє Слово, але світ їх зненавидів, бо вони не від світу, як і я не від світу.                                                                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ja trwale dałem im ten odwzorowany wniosek należący do ciebie, i ten ustrój znienawidził ich, że nie są jakościowo z tego ustroju z góry tak jak ja nie jestem jakościowo z tego ustroju. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ja im dałem Twoje słowo, a świat ich znienawidził, bowiem nie są ze świata, jak ja nie jestem ze świata.                                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dałem im Twoje słowo, a świat ich znienawidził, bo nie należą do świata, tak jak i ja sam nie należę do świata.                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ja dałem im twoje słowo, ale świat ich znienawidził, ponieważ nie są częścią świata, tak jak ja nie jestem częścią świata.                                                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przekazałem im Twoje słowo, a świat ich znienawidzi, ponieważ—tak jak Ja—nie należą do niego.                                                                                             |